琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件　日米協ギ（委）

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2019-02-12 キーワード (Ja): 日米協議委員会 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43724

発言資料

第13回日米協議委員会における
田中総務長官挨拶（その2）

今回、数次にわたる日米間の非公式協議で調整された昭和43会計年度日本政府の対沖縄援助案が、本日当委員会において日米両国政府の合意をみましたことは、誠に喜ばしく意義深いことと存じます。

今回の援助計画の主要な内容をなしていますものは、従来から継続しております文教、社会福祉、国土開発、産業経済等の事業の一層の充実を図るとともに、来年度新たに琉球大学保健学部の設置、新那覇病院の建設、那覇新港の建設、那覇空港の民間用施設の拡充、住宅建設、産業開発等のための長期資金融通の開始、市町村財政の充実強化等住民福祉の増進、産業の発展のため緊要かつ効果的な諸事業が含まれております。これらの事業の推進は、沖縄と本土との間に残存している経済的及び社会的障壁を除去し、本土と沖縄の一体化の促進に大いに寄与するものと確信いたすものであります。

この機会に、私は、米国政府、高等弁務官が琉球政府の自治権の拡大、沖縄住民の民生福祉の向上に努力され、沖縄進行の我々海洋無線利用等、本土と沖縄の一体化のための施策の推進に深い配慮を払われていることを多とするものでありますが、昨年暮れ、日本の国会において論議されましたように、日本本土の側からみるとき、沖縄住民の代表を何らかの形で、日本の国会に参加させ、発言権を与えたいという問題、琉球政府行政主席の公選問題、さらには、沖縄住民の基本的諸権利の確保等々の問題があり、また、

沖縄住民の民生福祉及び行政水準の本土との格差解消のために為すべき多くの問題が残されていると思うのであります。幸い、日米琉諮問委員会が設置される機会に、私は、この諮問委員会が活発に運営されることにより、日米協議委員会その他外交ルートによる日米の交渉とあいまつて、これら沖縄と本土との一体化のための諸問題が、総合的計画的に検討され、その着実な施策の実現をみることを強く期待しているものであります。

有難とうございました。

Remarks by Director-General Tanaka
at the Thirteenth Meeting of the Japan-U.S.
Consultative Committee on Okinawa

January 11, 1968

I took office as Director-General of the Prime Minister's Office last November. Although I have not had the opportunity to visit Okinawa because of the opening of the Diet immediately after my appointment, I should like to visit Okinawa at an earliest possible opportunity and to handle properly, with your cooperation, problems pertaining to Okinawa in future.

As you know, and as mentioned in the Joint Communique between President Johnson and Prime Minister Sato following talks last November, Prime Minister Sato expressed the strong desire of the Government and people of Japan for the return of the administrative rights over the Ryukyu Islands to Japan and emphasized that an agreement should be reached between the two governments within a few years on a date satisfactory to them for the reversion of these islands. The Prime Minister and the President further agreed that, with a view toward minimizing the stresses which will arise at such time as administrative rights are restored to Japan, measures should be taken to identify further the Ryukyuan people and their institutions with Japan proper and to promote the economic and social welfare of the Ryukyuan residents. To this end, they agreed to establish in Naha an advisory committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands. Thus, I think that the cooperation between the United States and Japan to handle Okinawan problems has reached the new important stage.

I should like to do my best to fulfil my task at the beginning of this new phase of the cooperation between the United States and Japan. I ask for your understanding and cooperation.

Thank you very much.

902

Remarks by Director-General Tanaka
at the Thirteenth Meeting of the Japan-U.S.
Consultative Committee on Okinawa

January 11, 1968

It is really delightful and of great significance that the Governments of Japan and the United States have reached an agreement today here at this meeting on the proposed Japanese Government's economic assistance to the Ryukyu Islands which has been worked out through several informal meetings between the United States and Japan.

The main projects of this assistance include various items which are urgently needed and very effective for promoting welfare of inhabitants and industrial development such as further improvement of continued undertakings in the fields of culture, education, social welfare, land development, industry and economy, establishment of the Department of Health Sciences in the University of the Ryukyus, construction of the new Naha Hospital and Naha Port, expansion of civil facilities of Naha Airport, initiation of long-term loan for housing construction and industrial development, improvement of financial ability of Shi-Cho-Son. I believe that the enforcement of these projects will contribute a great deal to eliminate economic and social gaps which still exist between Okinawa and Japan proper, and to promote the sense of identity.

I should like to express my sincere appreciation to the Government of the United States and High Commissioner for their efforts and deep consideration for broadening autonomous rights of the Ryukyu Government, improvement of welfare and well-being of Okinawan inhabitants and promotion of policies for furtherance of the sense of identity between Okinawa and Japan proper. However, I think there still remain many problems such as the participation of Okinawan representatives in the Japanese Diet with the floor which was debated at the Diet last year, public election of the Chief Executive of the Ryukyu Government, and securing of the fundamental rights of Okinawan inhabitants as well as elimination of gaps between Okinawa and Japan proper in the fields of welfare and well-being of inhabitants and the level of administration.

Fortunately, on the occasion of the establishment of the Japan-US-Okinawa Advisory Committee, I expect with confidence that the Advisory Committee, as well as negotiations between Japan and the United States through the Japan-US Consultative Committee and other diplomatic channels, will be actively operated and various problems concerning the identification of Okinawa with Japan proper will be reviewed comprehensively and systematically, and the related policies will be steadily carried out.

Thank you very much.

秘

第13回日米協議委員会における田中総務長官挨拶案（その2）

今回、――――――――――――――― 数次にわたる日米間の非公式協議で調整された昭和43会計年度日本政府の対沖縄援助案が、本日当委員会において日米両国政府の合意をみましたことは誠に喜ばしく意義深いことと存じます。

今回の援助計画の主要な内容をなしていますものは、従来から継続しております文教，社会福祉，国土開発，産業経済等の事業の一層の充実を図るとともに、来年度新たに琉球大学保健学部の設置、新那覇病院の建設、那覇新港の建設、那覇空港の民間用施設の拡充、住宅建設・産業開発等のための長期資金融通の開始，市町村財政の充実強化等住民福祉の増進，産業の発展のため緊要かつ効果的な諸事が含まれております。これらの事業の推進は沖縄と本土との間に残なしている経済的及び社会的障壁を除去し，本土と沖縄の一体化の促進に大いに寄与するものと確信いたすものであります。

この機会に私は米国政府高等弁務官が琉球政府の自治権の拡大

府

沖縄住民の民生福祉の向上に努力され、本土と沖縄の一体化のための施策の推進に深い配慮を払われていることを多とするものでありますが、昨年暮れ、日本の国会において論議されましたように、日本本土の側からみるとき、沖縄住民の代表を何らかの形で日本の国会に参加させ、発言権を与えたいという問題、琉球政府行政主席の公選問題、さらには、沖縄住民の基本的諸権利の確保等々の問題があり、また、沖縄住民の民生福祉及び行政水準の本土との格差解消のために為すべき多くの問題が残されていると思うのであります。幸い、日米琉諸問委員会が設置される機会に、私は、この諸問委員会が活発に運営されることにより、日米協議委員会その他外交ルートによる日米の交渉とあいまって、これら沖縄と本土との一体化のための諸問題が、総合的計画的に検討され、その着実な施策の実現をみることを強く期待しているものであります。

秘

第13回日米協議委員会における田中総務長官挨拶案（その1）

私は、昨年11月総理府総務長官に就任いたしました田中でございます。就任早々国会が開会されたため、まだ沖縄を訪問する機会をえませんが、できるだけ早く沖縄現地を訪問し、皆様方の御協力をえて、今後の沖縄問題に対処して参りたいと考えておりますので、何卒よろしくお願いいたします。

御承知のとおり、昨年11月佐藤総理がジョンソン大統領と親しく会談した折の共同コミュニケにもありますとおり、佐藤総理は、沖縄の施政権の日本への返還に対する日本政府及び日本国民の強い要望を述べ、両国政府がここ両三年内に双方の満足しうる返還の時期につき合意すべきであることを強調したのでありますが、特に、総理と大統領は施政権が日本へ返還される際の摩擦を最小限にするため、沖縄の住民とその制度を日本本土のそれらとの一体化を進め、沖縄住民の経済的及び社会的福祉を増進する措置をとるべきであることに意見が一致し、この目的のために、那覇に琉球列島高等弁務官に対する諮問委員会を設置することが合意されたのでありまして、沖縄問

題の処理をめぐっての日米協力は、いわば新しい重要な段階を迎えたといえると思うのであります。

今年は、このような新しい日米協力体制の第一年目にあたるという意味で、私も大いに努力いたしたいと存じます。

何卒各位の御理解と御協力をお願いいたします。

第13回 (43.1.11)

資料作成 配付計画表

No.			会議場		報道課	その他	計	
							原	薄
7	印タ	議長国メモ	和	原20 薄30		特連局等	20	30
			英	30			30	
7	印タ	議事日程案	和	30 20			30	20
7	印タ		英	30 20			30	20
7	印タ	座席配置表	和	20 20	スミ 40		20	60
7	印タ	記事資料	和	30 40	スミ 100	特連局 スミ 薄150	30	290
7	印タ		英	30 20	スミ 200	〃 薄 10	30	280
7	印タ	同付属(援助	和	30 40	スミ 100	〃 150	30	290
		内訳書)	英	30 30	スミ 200	〃 20	30	250
		出席者リスト	和	20 30	50	150	20	230
			英	20 20		20	20	40
		堀原大官新言集		八手係				

GA-6 外務省

秘
無期限

沖縄に関する日米協議委員会
の第13回会合

議事日程（案）

昭和43年1月11日

議事日程の採択

1. 技術委員会提出の昭和43会計年度日本政府対沖縄援助計画一覧表（一部昭和44会計年度に支出されるものを含む。）

2. 新聞発表についての合意

秘
無期限

The 13th Meeting of

The Japan-United States Consultative Committee

on Okinawa

January 11, 1968

Draft Agenda

Adoption of the Agenda

1. The list of projects submitted by the Technical Committee Concerning the Japanese Government's Assistance Program to the Ryukyu Islands for JFY 1968 (including certain amounts to be financed in the first three months of JFY 1969)

2. Agreement on statement to the press

沖縄に関する日米協議委員会
（第13回）出席者

昭和43年1月11日

日本側

三木　武夫	外務大臣
田中　龍夫	総理府総務長官
東郷　文彦	外務省北米局長
山野　幸吉	総理府特別地域連絡局長
大河原良雄	外務省北米局外務参事官
綿貫　敏行	総理府特別地域連絡局総務課長
及川　謙三	総理府特別地域連絡局援助業務課長
宇土　条治	那覇日本政府南方連絡事務所次長
千葉　一夫	外務省北米局北米課長

米　側

U・アレクシス・ジョンソン	駐日大使
ルイス・M・バーネル	米国大使館参事官
ピーター・A・サイプ	米国大使館参事官
ウィリアム・C・バーンズ	琉球列島米国民政府計画局長
クラレンス・タテカワ	琉球列島米国民政府計画局計画予算課長

The 13th Meeting of
the Consultative Committee
on Okinawa

January 11, 1968

Participants

Japanese Side

Hon. Takeo Miki	Minister for Foreign Affairs
Hon. Tatsuo Tanaka	Director General, Prime Minister's Office
Mr. Fumihiko Togo	Director, North American Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs
Mr. Kokichi Yamano	Director, Special Areas Liaison Bureau, Prime Minister's Office
Mr. Yoshio Okawara	Deputy Director, North American Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs
Mr. Toshiyuki Watanuki	Chief, General Affairs Section, Special Areas Liaison Bureau, Prime Minister's Office
Mr. Kenzo Oikawa	Chief, Assistance Section, Special Areas Liaison Bureau, Prime Minister's Office
Mr. Joji Udo	Deputy Chief, Japanese Government Nampo Liaison Office at Naha
Mr. Kazuo Chiba	Chief, North America Section, North American Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs

U.S. Side

H.E. Mr. U. Alexis Johnson	Ambassador of the United States of America to Japan
Mr. Lewis M. Purnell	Counsellor for Political Affairs, Embassy of the United States of America
Mr. Peter A. Seip	Counsellor for Economic Affairs, Embassy of the United States of America
Mr. William C. Burns	Director, Comptroller Department, United States Civil Administration of the Ryukyu Islands
Mr. Clarence Tatekawa	Chief, Program & Budget Analysis Section, Comptroller Department, United States Civil Administration of the Ryukyu Islands

沖縄に関する協議委員会
第13回会合着席表

(佐藤事務官)	○	○	タテカワ計画予算課長 (Clarence Tatekawa)
大河原外務参事官	○	○	バーンズ計画局長 (William C. Burns)
東郷北米局長	○	○	パーネル参事官 (Lewis M. Purnell)
三木外務大臣	○	○	ジョンソン大使 (U. Alexis Johnson)
田中総務長官	○	○	サイプ参事官 (Peter A. Seip)
山野特憲局長	○	○	(ウィッケル補佐官) (James Wickel)
及川援助業務課長	○	○	
宇土南連次長	○	○	

秘
無期限

沖縄に関する協議委員会
第13回会合

議長用メモ

昭和43年1月11日

（着　席）

（報道関係者は、あらかじめ所定の位置に入場、写真撮影の後退場）

1.　（開会及び議事日程採択）

「只今より、沖縄に関する日米協議委員会の第13回会合を開催いたします。」

（通　訳）

「まず、塚原前長官に代わつて田中総理府総務長官が、本委員会の委員としてこの会合から参加されることとなりましたので、御紹介したいと存じます。また、新任の大河原外務省北米局参事官をこの機会に御紹介いたします。ここで田中長官より簡単な御挨拶の希望があると承知しております。田中長官どうぞ。」

（通　訳）

（田中総務長官発言）

（通　訳）

「ここでジョンソン大使から御発言の希望があると承知しております。大使どうぞ。」

（ここで、ジョンソン大使より挨拶、米側出席者紹介）

「大使ありがとうございました。私は、本委員会の議長として、また日本側を代表して、サイプ参事官及び沖縄からこられたバーンズ民政府計画局長及びタテカワ計画予算課長の参加を歓迎いたします。」

（通　訳）

「それでは本日の議題についてお諮りいたします。お手許にお配りした議事日程案に御異議ありませんか。」

（通　訳）

（米側より異議なき旨発言）

「御異議がなければ、これにて議事を進めます。」

（通　訳）

2. （議題1　技術委員会提出の昭和43会計年度日本政府対沖縄援助計画一覧表（一部昭和44会計年度に支出されるものを含む））

「それでは議題1の技術委員会提出の昭和43年度日本政府対沖縄援助計画一覧表（一部昭和44会計年度に支出されるものを含む）についての討議に移ります。まず、この援助計画一覧表の作成の経緯について御報告申上げます。

すなわち、今回は、対沖縄援助に関する米側の提案が昨年10月日本側に提示され、これに対する日本側の対案が作成された後、日米事務当局間の緊密な非公式協議において詳細な検討、調整が行なわれました。その結果は、昨10日那覇で開催された技術委員会に付託され、同委員会で検討された上、本日提出される一覧表となつたわけであります。それでは、技術委員会議長に代わつてバーンズ計画局長から計画一覧表を協議委員会に御提出願いたいと存じます。」

（通　訳）

（バーンズ計画局長から一覧表を三木大臣及びジョンソン大使に手交の上簡単に説明。）

「ありがとうございました。日本側を代表して、技術委員会の御努力を多といたします。また、この一覧表が技術委員会に付託されるまでの日米事務当局間の非公式協議は、沖縄問題に関する日米間の相互理解と信頼関係に基づき、きわめて緊密、かつ、円滑に行なわれました。この非公式協議を通じて、日本政府の対沖縄援助計画について十分の意思の疎通がはかられ、満足すべき合意に達しえたことについても、関係者の御努力を多とするものであります。

日本側は、只今技術委員会から提示された計画一覧表を日本政府の予想援助計画といたしたいと存じます。すなわち、日本側の具体的援助計画を最終的に確定するためには、昭和39年4月25日付交換公文第2項(c)に規定されているとおり、なお国内的措置を要するのでありますが、日本政府としては、その留保を付した上で、この計画一覧表を日本政府の沖縄に対する

援助計画とすることに同意するものであります。米側においても、同様の了解をもつて、この予想援助計画に同意されるか否かおたずねしたいと存じます。」

（通　訳）

（ジョンソン大使より同意する旨発言）

「これによつて、昭和43年4月以降の日本政府の予想援助計画について合意が成立いたしました。日本政府の沖縄援助は逐年増加してきましたが、ここに合意された援助計画も前年度に比し大巾の増額になつているのみでなく、質的にも一層充実したものとなりました。この事実は、日本政府及び国民の沖縄に対する至大の関心の現われにほかならない次第であります。

なお、この関連で、プライス法の限度額が昨年引上げられたことについて米国政府の御努力を多とするものでありますが、今後同法の限度額がさらに引上げられ、沖縄住民の福祉向上のため、米国側の援助も一層強化されることを希望いたします。

昨年11月の佐藤総理とジョンソン大統領との会談において、沖縄問題について大きな前進がみられたことはよろこばしい次第であります。

特に、この協議委員会との関連においては、沖縄の住民とその制度の日本本土との一体化をさらに進め、沖縄住民の経済的及び社会的福祉を一層増進する措置をとつていくべきことが、両国共通の目的として再確認されたわけであります。私は、今後とも、本委員会が、近く那覇に設置される諮問委員会等とも緊密に協力しつつ、沖縄の施政権が日本に回復されることとなるときに備えて、この両国共通の目的に向つて、さらに活潑に有意義な活動を続けて行くことを希望するものであります。」

（通　訳）

（ここでジョンソン大使より発言がある予定）

（通　訳）

「ここで田中総務長官より御発言願います。」

（通　訳）

（田中総務長官発言）

（通　訳）

3.（議題2　新聞発表についての合意）

「最後に、議題2の新聞発表振りについてお諮りいたします。事務当局で用意した発表文案をお手許にお配りしてありますが、これを報道関係者に配付し、それによつて説明を行なうこととしたいと考えますが、御異議ありませんか。」

（通　訳）

（米側より同意する旨表明）

「では、新聞発表については、只今申上げたとおり運ぶことに決定いたしました。」

（通　訳）

4.（閉　会）

「本日の委員会は、皆様の御協力をもつてきわめて円滑に議事を進めることができました。皆様の御協力を感謝いたします。第13回協議

委員会は、これをもつて閉会いたします。ありがとうございました。」

（通　訳）

沖縄に関する日米協議委員会第十三回会合の開催について

昭和四十三年一月十一日

一、沖縄に関する日米協議委員会の第十三回会合は、昭和四十三年一月十一日（木）午後三時から外務省で開催された。委員会には、日本側から三木外務大臣および田中総理府総務長官が出席し、米側からジョンソン大使が出席した。

二、本日の会合では、本年四月一日以降に支出される日本政府の対沖縄援助計画に関する合意が成立した。この計画に含まれる日本政府の対沖縄援助は、この内容が日本政府予算に計上され、当該予算が成立した時点において正式に確定することになる。今回合意された援助計画案の総額は一五三億七七一七万六千円であり、これは琉球政府の一九六九会計年度（昭和四十三年七月～四十四年六月）中に支出されることとなるが、日琉間の会計年度の相違を考慮して一一二億八二六六万九千円は日本政府の昭和四十三会計年度予算に計上され、残額四〇億九四五〇万七千円は昭和四十四会計年度中に支出されることになつている。なお、この計画に関する米側提案は昨年十月日本側に提示され、これに対する日本側対案が作成されたのち、日米両国政府間の緊密な非公式協議において、詳細な検討調整が行なわれた。その結果が昨十日那覇で開催された日米琉技術委員会に付託されたのち、本日同委員会より本協議委員会に提出されたものである。

今回合意された援助計画の詳細は別紙のとおりである。

昭和43会計年度（一部昭和44会計年度に支出されるものを含む。）における日本政府の対沖縄援助計画一覧表

（単位千円）

	総額	昭和43年度計画	昭和44年度計画
Ⅰ総額	15,377,176	11,282,669	4,094,507
Ⅱ内容			
1.通常援助計画	12,577,176	9,282,669	3,294,507
(1)国土保全及び開発関係	1,323,474	854,433	469,041
土地改良	111,096	77,767	33,329
農業施設	70,000	49,000	21,000
道路整備	131,037	91,726	39,311
港湾漁港整備	378,233	264,763	113,470
森林開発	66,758	46,731	20,027
治山治水	123,862	86,704	37,158
護岸施設	52,488	36,742	15,746
天然ガス	30,000	21,000	9,000
空港整備	360,000	180,000	180,000

(2)社会福祉及び医療関係	2,726,001	2,016,884	709,117
医師歯科医師派遣	110,212	110,212	0
精神衛生事業	200,254	150,191	50,063
結核検診	10,152	10,152	0
結核患者本土収容	411,170	333,640	77,530
原爆被爆者対策	7,388	5,576	1,812
ハンセン氏病対策	7,954	7,954	0
那覇病院整備	212,424	106,212	106,212
中央保健所建設	30,000	21,000	9,000
身体障害者福祉対策	3,017	3,017	0
生活保護事業	728,259	549,361	178,898
児童福祉対策	167,070	124,575	42,495
老人福祉施設整備	74,006	48,510	25,496
福祉年金	514,370	371,676	142,694
清掃施設整備	112,000	78,400	33,600

公営住宅建設	137,725	96,408	41,317
(3)文教関係	4,918,841	3,797,264	1,121,577
教職員給与	3,353,446	2,701,147	652,299
教科書無償給与	190,144	35,362	154,782
学校施設整備	817,034	571,924	245,110
学校備品購入	134,319	134,319	0
農業教育施設整備	38,814	27,170	11,644
琉球大学整備	116,910	74,855	42,055
国費沖縄学生招致	130,155	130,155	0
育英奨学事業	70,000	70,000	0
青年の家附属体育館	18,000	12,600	5,400
私立学校助成	8,000	8,000	0
幼稚園施設整備	10,429	6,460	3,969
学用品贈与	31,590	25,272	6,318
(4)産業開発関係	524,435	503,885	20,550
模範農場	15,696	15,696	0

家畜改良増殖	81,739	61,189	20,550
沖縄経済開発研究所	27,000	27,000	0
臨時糖業振興助成	400,000	400,000	0
(5)技術援助関係	156,843	156,843	0
技術援助	156,843	156,843	0
(一般技術援助)	96,202	96,202	0
(教育指導)	35,953	35,953	0
(教育文化研修)	24,688	24,688	0
(6)財政投資関係	800,000	460,000	340,000
農漁業融通資金	170,000	120,000	50,000
中小企業融通資金	90,000	70,000	20,000
産業開発資金	540,000	270,000	270,000
(7)その他	2,044,082	1,409,860	634,222
移住振興	1,419	1,419	0
気象業務	159,029	124,948	34,081
灯台新設及び改修	33,804	23,663	10,141

ＵＨＦ回線施設工事	549,830	549,830	0
裁判所庁舎建設	100,000	70,000	30,000
海員学校建設	40,000	28,000	12,000
那覇市民センター建設	90,000	63,000	27,000
警察学校改築	70,000	49,000	21,000
市町村財政充実	1,000,000	500,000	500,000
(8)南方同胞援護会関係	83,500	83,500	0
南方同胞援護会補助金	83,500	83,500	0
遺児育英事業	270	270	0
図書贈与	15,192	15,192	0
母子福祉事業助成	3,600	3,600	0
社会福祉事業振興資金助成	5,400	5,400	0
病院等施設整備	15,885	15,885	0
沖縄精和病院増築	16,153	16,153	0

らい患者更生資金助成	5,000	5,000	0
宮城原厚生センター建設	20,000	20,000	0
体育大会全国大会参加	2,000	2,000	0
2.産業開発資金等融資特別援助	2,800,000	2,000,000	800,000
農林漁業中央金庫	270,000	190,000	80,000
漁船建造特別会計	100,000	100,000	0
大衆金融公庫	90,000	90,000	0
産業開発公庫	1,260,000	1,260,000	0
住宅特別会計	1,080,000	360,000	720,000

Press Release on the 13th Meeting of
the Consultative Committee on Okinawa

January 11, 1968

1. The 13th Meeting of the Consultative Committee on Okinawa was held on Thursday, January 11, 1968, at 3 p.m. at the Ministry of Foreign Affairs, Tokyo. Foreign Minister Takeo Miki and Director General of the Prime Minister's Office Tatsuo Tanaka represented Japan and Ambassador U. Alexis Johnson represented the U.S. at the Committee meeting.

2. The representatives at today's meeting agreed upon Japanese Government's aid program for Okinawa to take effect April 1, 1968. The Japanese Government's aid to Okinawa which is contained in the program will be formally established when the contents of the program are incorporated into the budget plans of the Japanese Government and upon approval of the budget plan by the Diet.

The total amount of the agreed aid program is ¥15,377,176,000 ($42.7 million). The sum is expected to be disbursed during RFY 1969 (July 1, 1968 - June 30, 1969). However, in view of the difference in the periods covered by the GOJ and GRI fiscal years, ¥11,282,669,000 ($31.3 million) of the total amount of Japanese aid is to be covered by the JFY 1968 budget of the Japanese Government

and

and the remaining ¥4,094,507,000 ($11.4 million) is to be expended during JFY 1969.

The U.S. proposal for this program was provided to the Japanese side in October 1967. After the Japanese counter-proposal was compiled, the program was examined and adjusted in detail during close informal consultations between the two governments. The result of these consultations were forwarded to the Technical Committee which was convened on January 10 in Naha. The report of the Technical Committee was presented today to the Consultative Committee.

The details of the aid program are as set forth in Attached Documents.

The List of Japanese Government's Assistance Program to the Ryukyu Islands for JFY 1968 (The program includes certain amounts to be appropriated in JFY 1969)

Unit: Thousand Yen

	Total	JFY 1968	JFY 1969
I. Grand Total	¥15,377,176	¥11,282,669	¥4,094,507
II. Projects			
1. General Assistance Program	12,577,176	9,282,669	3,294,507
(Economic Development)	1,323,474	854,433	469,041
Agricultural Land Development	111,096	77,767	33,329
Agricultural Facilities	70,000	49,000	21,000
Roads and Bridges	131,037	91,726	39,311
Fishing Port Facilities	378,233	264,763	113,470
Forestry Development	66,758	46,731	20,027
Mountain Conservation and Flood Control	123,862	86,704	37,158
Retaining Walls	52,488	36,742	15,746
Natural Gas Development	30,000	21,000	9,000
Airfield Improvement	360,000	180,000	180,000
(Social Welfare and Medical)	2,726,001	2,016,884	709,117
Doctors and Dentists from Japan	110,212	110,212	0
Mental Hygiene Program	200,254	150,191	50,063

Tuberculosis Examination Program	10,152	10,152	0
Hospitalization of TB and Other Patients	411,170	333,640	77,530
Treatment of Atomic Bomb Patients	7,388	5,576	1,812
Treatment of Hansen's Disease	7,954	7,954	0
Improvement of Naha Hospital Facilities	212,424	106,212	106,212
Central Health Center	30,000	21,000	9,000
Welfare Activities for Physically Handicapped	3,017	3,017	0
Daily Life Security Program	728,259	549,361	178,898
Child Welfare Activities	167,070	124,575	42,495
Old Age Welfare Facilities	74,006	48,510	25,496
Non-contributory Old Age Welfare Pension	514,370	371,676	142,694
Trash Disposal Facility	112,000	78,400	33,600
Municipal Housing	137,725	96,408	41,317
(Education)	4,918,841	3,797,264	1,121,577
School Teachers' Salary	3,353,446	2,701,147	652,299
Free Textbook Program	190,144	35,362	154,782
School Facilities	817,034	571,924	245,110
School Equipment	134,319	134,319	0
Agriculture Education Facilities	38,814	27,170	11,644

Facilities for University of Ryukyus	116,910	74,855	42,055
Japanese Government Scholarship Program	130,155	130,155	0
Scholarship Loan Program	70,000	70,000	0
Gymnasium Facility for Youth Home	18,000	12,600	5,400
Private School Assistance Fund	8,000	8,000	0
Kindergarten Facilities	10,429	6,460	3,969
School Supplies	31,590	25,272	6,318
(Industrial Development)	524,435	503,885	20,550
Model Farm	15,696	15,696	0
Livestock Improvement	81,739	61,189	20,550
Okinawa Economic Development Research	27,000	27,000	0
Assistance for Sugar Industry Development	400,000	400,000	0
(Technical Assistance)	156,843	156,843	0
(1) General Technical Assistance	96,202	96,202	0
(2) Educational Guidance	35,953	35,953	0
(3) Cultural Training	24,688	24,688	0

(Treasury Investment)	890,000	460,000	340,000
Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries	170,000	120,000	50,000
Funds for Small and Mediumsized Industries	90,000	70,000	20,000
Funds for Industrial Development	540,000	270,000	270,000
(Miscellaneous)	2,044,082	1,409,860	634,222
Promotion of Emigration	1,419	1,419	0
Weather Station Facilities	159,029	124,948	34,081
Navigational Aid	33,804	23,663	10,141
Telephone Circuit	549,830	549,830	0
Judicial Building	100,000	70,000	30,000
Seaman's Training School	40,000	28,000	12,000
Naha Auditorium	90,000	63,000	27,000
Construction of Police School	70,000	49,000	21,000
Improvement of Financial Ability of Shi-Cho-Son	1,000,000	500,000	500,000
(Nampo Doho Engo-kai)	83,500	83,500	0
Assistance to War Bereaved Family Students	270	270	0
Books for Community Centers	15,192	15,192	0
Child Welfare Activities	3,600	3,600	0

Welfare Loan Fund	5,400	5,400	0
Welfare Hospital Facilities	15,885	15,885	0
Okinawa Seiwa (Mental) Hospital Facilities	16,153	16,153	0
Rehabilitation Fund for Hansen's Disease Patients	5,000	5,000	0
Miyaginohara Recreation Center	20,000	20,000	0
Sports Teams to Japan	2,000	2,000	0
2. Treasury Loan for Industrial Development	2,800,000	2,000,000	800,000
Central Bank for Agriculture, Forestry and Fisheries	270,000	190,000	80,000
Special Account for constructing fishing vessel	100,000	100,000	0
People's Finance Corporation	90,000	90,000	0
Industrial Development Loan Corporation	1,260,000	1,260,000	0
Special Account for housing	1,080,000	360,000	720,000

バーンズ局長
説明資料

附表I

資源配分計画

民政府一般資金活動, 68, 69会計年度
(単位:千ドル)

	FY 68	FY 69
A. 公社からの収益		
1. 電力公社支出負担行為	$2,973	$2,378 a/
2. 水道公社支出負担行為	205	271
3. 開発金融公社貸付計画	2,188	2,227
小計	$5,366	$4,878
B 油脂類及びその他からの収入		
1. 公社への寄与		
a. 電力公社施設	3,000	1,400
b. 水道公社施設	2,200	1,600
2. 沖縄下水道	2,000	4,200
3. 琉球政府予算への寄与	3,500	0 b/
4. 市町村への特別援助	300	300
5. 油脂類用設備固定資産	570	200
6. 道路その他公共事業及び経済発展計画	1,780	4,550
小計	13,350	12,250
C. 総計	$18,716	$17,126

a/ 将来の事業収入より支払われる160メガワット発電所に対する二千五百万ドルの契約は含まれない。

b/ 現在、琉球政府は石油税を課しているので当該寄与は特別事業にまわされた。

2

NEWS RELEASE: 67-363 December 19, 1967

To Editors: This unofficial Japanese translation of attached news release is provided to assist you.

琉球に於ける米国の財政投入総額、初めて2億5千萬ドル台を突破

「沖縄の軍事基地は断然最大の産業であってしかも米国の財政投入は琉球の経済繁栄に決定的な役割を果していることが経済分析によって明確にされている」と F.T. アンガー高等弁務官は今日語った。

高等弁務官のこの見解は米国民政府が1967会計年度に於ける米国の直接、間接の支出総額に関する最新の公式推計を発表した際に述べられたもの。その総額は2億5千萬ドル台を初めて突破し、2億5千7百万ドルに達した。

「米国の駐留から得る沖縄側の収入ー特に軍事基地収入と米国の直接援助249百20万ドルーーは丁度その他のすべての国際取り引きの収支決算に於ける赤字を相殺するものである」と高等弁務官は語った。

米国の財政投入総額は1967会計年度の琉球の国民総生産のおよそ50パーセントに相当し、輸出入の赤字を相殺する重要な要素となった。

米国の財政投入は1967会計年度の商品サービスの輸出総額1億800万ドル(基地経済以外の収入)と商品サービスの輸出総額の未曾有の3億645百20万ドルとの差額の相殺に寄与した。

1967会計年度に於ける国民総生産

1966年7月1日から1967年6月30日までの一年間は1966会計年度の4億3千6百90万ドルより19.4パーセントの伸を示し、5億2千百70万ドルに達した。今度の高度成長で琉球の経済成長率は過去七年間平均14.6パーセントの伸を示したことになる。

「この大きな成果は全住民の功績に帰すことができる」と高等弁務官は語った。

国民総生産の記録的な成長と平行して、一人当り国民所得は又、1966会計年度の424ドルに較べて17.2パーセント増しの497ドルに上昇した。

「一般に認められている経済繁栄を測る他の消費指標も又同様の高率の伸を記録した。経済成長を測る具体的尺度の一つである、電力消費量は昨年度より22パーセント増加し、家庭電気製品を含めたあらゆる種類の電気器具の着実な普及にともなって、9億64百39万キロワット時に達した」と高等弁務官は語った。

1967会計年度に於ける米国の財政投入総額に関する民政府の統計の内訳は次の主要四項目とその総額からなっている。

- 米国政府機関とその要員による支出　2億20万ドル
- 米国政府の支付金と貸付金　249百20万ドル
- 米国の民間投資　1420万ドル
- 米国向け商品とサービスの輸出　147百40万ドル

統計数字によると米軍施設とその要員の沖縄経済に及ぼす影響は1966会計年度より29パーセント強まっていることが明らかにされている。

米国の財政投入総額の中で最大の額を占める軍事基地支出（2億20万ドル）は軍部隊の支出（1億2百30万ドル）、非割り当て資金による支出（249百50万ドル）と米国政府の軍人軍属による支出（648百40万ドル）からなっている。非割り当て資金はPXと各種サービスクラブからなっている。

軍部隊の支出に関する統計数字は実際に支出された記録にもとづくもので軍人軍属の支出は米人の場合給与の41.6パーセント、三国人の場合給与の75パーセントを算定基礎として推計されたものである。

上述の数字は次の通り内訳けられる。

- 軍部隊（1億2百30万ドル）：

陸軍地区工兵隊 建設工事	347百50万ドル
その他の調達	2千2百60万ドル
沖縄人被雇用者の給与	248百30万ドル
公共料金の支払	9百40万ドル
軍用地料	4百50万ドル

- 非割り当資金による支出（249百50万ドル）：

地元調達	2千万ドル
沖縄人被雇用者の給与	9百50万ドル

これによって、私は今年中に前記の27の法令の中、六つの法令を廃止或いは廃止することを指示したことになります。

国際的な見地から申し上げますと、1967年は最も意義ある年でありました。勿論、私は、去る11月に行われた佐藤総理とジョンソン大統領の会談について申し上げているのであります。この会談の共同声明には日米両国の重要な利害関係を調和するに当って偉大な政治家的品格が反影されているのであります。一方、この共同声明は沖縄を日本、米国及びアジアの自由諸国の安全のための効果的な軍事基地として維持する上での両国の共通の利益を確認しているのであります。他方においてはこの共同コミュニケは沖縄住民及び日本国民の復帰に対する願望は日米両国の重要な利害関係に照して達成せられると云う希望を与えているのであります。復帰目的の達成に実質的意義を持たすために、ジョンソン大統領と佐藤総理大臣は沖縄の施政権を日本に返還するという方針の下に、かつ、以上の討議を考慮しつつ、沖縄の地位について共同、かつ、継続的な検討を行うことに合意したのであります。

--米国の要員による住宅の購入	2百60万ドル
--直接投資	7百万ドル
民間の直接投資	1百60万ドル
民政府所有の会社の留保利益剰余金	5百40万ドル

第四カテゴリーに属する米国向けの商品サービス輸出額は1967会計年度で147百40万ドルに達したがその内訳は次の通り：

--商品	8百万ドル
一般輸出	4百80万ドル
自由貿易地域からの輸出	3百20万ドル
--サービスと個人送金	
送金	9百40万ドル

（完）

NEWS RELEASE

PLEASE NOTE DATE

THE HIGH COMMISSIONER OF THE RYUKYU ISLANDS

UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION
OF THE RYUKYU ISLANDS
PUBLIC AFFAIRS DEPARTMENT
NAHA, OKINAWA
(APO SAN FRANCISCO 96248)
TEL: 72941 EXT: 32
72153

FOR IMMEDIATE RELEASE:

NEWS RELEASE: 67-363
December 19, 1967

U.S. FINANCIAL INPUT IN RYUKYUS TOPS QUARTER BILLION DOLLARS FOR FIRST TIME

Naha, Okinawa, Dec. 19 -- "An analysis of the economy brings out very clearly that the military base is by far the largest industry and that the United States financial input plays an overriding role in the economic prosperity of the Ryukyu Islands," High Commissioner F. T. Unger said today.

The High Commissioner made the comment as the U. S. Civil Administration of the Ryukyus released the latest official estimates of the overall United States' direct and indirect expenditures in the islands for FY 1967. The total topped a quarter of a billion dollars for the first time: $257,000,000.

"Ryukyuan earnings from the United States presence in the islands -- particularly from the military base, plus U. S. direct aid of $29.2 million -- just about offsets the deficit of all other international transactions on current account," the High Commissioner said.

The total U. S. financial input was equal in amount to approximately 50 percent of the Ryukyuan Gross National Product in FY 1967 and was the major element in offsetting the deficit between the Ryukyus' imports and exports. The U. S. input helped the Ryukyus pay for the import of goods and services valued at an unprecedented $365.2 million while they exported goods and services (other than to the base economy) of $108 million during FY 1967.

The GNP in FY 1967 -- the period from July 1, 1966 to June 30, 1967 -- was $521.7 million, representing a growth rate of 19.4 percent over the FY 1966 figure of $436.9 million. This means the average growth rate of the Ryukyus for the past seven years now stands at 14.6 percent.

(Over)

"All the people of the Ryukyu Islands can take just credit in the magnitude of this achievement," the High Commissioner said.

In parallel with the record growth in the GNP, per capita income rose to $497 in FY 1967, a 17.2 percent increase over the $424 the previous year.

Other commonly accepted indicators of economic prosperity also registered similar gains, the High Commissioner said. "The consumption of electric power -- usually a practical measurement of economic growth -- increased 22 percent over last year and hit a total of 961,390,000 KWH with the ever-expanding use of all types of electrical equipment, including household appliances," he said.

USCAR's statistical breakdown on the overall U.S. input in FY 1967 covered the following four main headings and totals:

-- Expenditures by U. S. Government agencies and personnel:	$200.2 million
-- U.S. Government grants and loans:	29.2 million
-- U.S. private investment:	10.2 million
-- Ryukyuan exports of goods and services to the U.S.	17.4 million

The figures disclosed that the impact of the military installations and personnel alone on the local economy increased by 29 percent between FY 1966 and FY 1967.

The base expenditures -- totaling $200.2 million, the largest single component in the overall U.S. financial input -- were comprised of military unit expenditures (102.3 million); non-appropriated fund expenditures ($29.5 million) and expenditures by service personnel and civilian employees of the U.S. Government ($68.4 million). Non-appropriated funds consist of the post exchanges and the various service clubs. The figures on expenditures by military units are based upon actual records of outlays; expenditures by individuals were estimated to have been 41.6 percent of net pay for Americans and 75 percent of net pay for third country nationals.

(More)

The above figures are broken down as follows:

--- Military units ($102.3 million):		
Army District Engineer		
Construction		$37.5 million
Other procurement		22.6 million
Ryukyuan personnel salaries		28.3 million
Payment for utilities		9.4 million
Land rentals		4.5
--- Expenditures by non-appropriated funds ($29.5 million):		
Local procurement		$20.0 million
Ryukyuan personnel salaries		9.5 million

U. S. Government grants and loans totaling $29.2 million comprised the second major category in the overall input statistics for FY 1967, as follows:

-- Grants			$27.1 million
Direct, appropriated aid to GRI	($10.1)		
Pre-Peace Treaty Claims paid to GRI	($ 9.1)		
USCAR General Fund	($ 3.7)		
Grants to municipalities		($ .2)	
Disaster reserve		($ .2)	
Disbursements to GRI of revenues from POL sales		($3.3)	
-- Aid in kind			$ 4.2 million
Food for welfare fund (PL 480, Title III)	($ 2.3)		
Technical Assistance	($ 1.9)		
-- Loans			$ 2.1 million
PL 480, Title IV	($ 1.9)		
U. S. Treasury	($ .2)		

U. S. investments in the Ryukyus comprised the third major category, amounting to $10.2 million, as follows:

-- U. S. Commercial bank credits	
Ryukyuan banks received or repaid	$ .6 million

(Over)

-- Purchase of homes from Ryukyuans by U.S. personnel		$ 2.6 million
-- Direct investment		$ 7.0 million
Private direct investment	($1.6)	
Retained earnings of USCAR-owned corporations	($5.4)	

The fourth major category -- exports of goods and services to the United States -- amounted to $17.4 million during FY 1967:

-- Merchandise		$8.0 million
General exports	($4.8)	
Free Trade Zone sales	($3.2)	
-- Services and Personal Remittances		$9.4 million

(END)